

Lavender, Jason <jason.lavender.ctr@usuhs.edu>

Reply all|

Mon 12/16, 6:31 PM

Sicorello, Maurizio

Action Items

EXTERNE-EMAIL Nicht auf Links/Anhänge klicken, wenn Absender unbekannt.

Of course, that makes good sense, you have my permission.

Jason

--

Jason M. Lavender, Ph.D.

Associate Professor, Department of Medicine

Uniformed Services University of the Health Sciences

Director of Behavioral Research, Military Cardiovascular Outcomes Research Program (MiCOR)

The Metis Foundation

Phone: 518-207-7040

On Mon, Dec 16, 2024 at 1:35 AM Sicorello, Maurizio <Maurizio.Sicorello@zi-mannheim.de> wrote:

Dear Prof. Lavender,

I quick follow-up concerning the permissions to publish our S-DERS translation:

Would you give us the permission to provide a table as below, which compares the original items and our translations in the supplemental material? We felt this might make it easier for German readers to judge the quality of the translation, but fully understand if you might have reservations concerning this.

Formally, we also have to explicitly ask you whether you agree to this in online material or print.

Apologies for the inconvenience and best wishes,

Maurizio Sicorello

Table S2

	Original Items (English)	German Translation
1.	I feel guilty for feeling this way.	Ich fühle mich schuldig dafür, dass ich mich so fühle.
2.	I am paying attention to how I feel.	Ich achte gerade darauf, wie ich mich fühle.
3.	I feel out of control.	Ich fühle mich außer Kontrolle.
4.	I am embarrassed for feeling this way.	Es ist mir peinlich, dass ich mich so fühle.
5.	I am feeling very bad about myself.	Ich denke gerade sehr schlecht über mich.
6.	I am acknowledging my emotions.	Ich erkenne gerade meine Gefühle an.
7.	I have no idea how I am feeling.	Ich habe keine Ahnung, wie ich mich gerade fühle
8.	I feel ashamed with myself for feeling this way.	Ich schäme mich dafür, dass ich mich so fühle.
9.	I am having difficulty doing the things I need to do right now.	Ich habe gerade Schwierigkeiten, die Dinge zu tun, die ich genau jetzt tun müsste.
10.	I believe that I will continue feeling this way for a long time.	Ich glaube, dass ich mich noch für eine lange Zeit weiter so fühlen werde.
11.	I care about what I am feeling.	Mir liegt etwas an meinen jetzigen Gefühlen.
12.	I am angry with myself for feeling this way.	Ich ärgere mich über mich selbst, dass ich mich so fühle.
13.	I am having difficulty controlling my behaviors.	Ich habe gerade Schwierigkeiten, mein Verhalten zu kontrollieren.
14.	I am confused about how I feel.	Ich bin verwirrt darüber, wie ich mich fühle.
15.	I believe that I am going to end up feeling very depressed.	Ich glaube, dass ich mich am Ende sehr niedergeschlagen fühlen werde.
16.	I am taking time to figure out what I am really feeling.	Ich nehme mir gerade Zeit herauszufinden, was ich gerade wirklich fühle.
17.	My emotions feel out of control.	Meine Gefühle erlebe ich als außer Kontrolle.

18.	I am irritated with myself for feeling this way.	Ich bin von mir selbst genervt, weil ich mich so fühle.
19.	I believe that my feelings are valid and important.	Ich glaube, dass meine Gefühle berechtigt und wichtig sind.
20.	I feel like I'm a weak person for feeling this way.	Ich habe das Gefühl, schwach zu sein, weil ich mich so fühle.
21.	My emotions feel overwhelming.	Meine Gefühle fühlen sich überwältigend an.